

# Les lauréats du Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe

## 2019 :

- **Suleiman Mansour** est l'un des artistes les plus influents en Palestine. En un demi-siècle, l'expression de l'identité palestinienne dans ses peintures lui a valu une reconnaissance internationale. Il a largement contribué au développement d'une infrastructure pour les beaux-arts en Palestine. Il a été l'un des membres fondateurs de la Ligue des artistes palestiniens. En 1994, Suleiman Mansour a cofondé le Centre d'art Al-Wasiti à Jérusalem-Est dont il a été le directeur de 1996 à 2003. Membre fondateur du Conseil d'administration de l'Académie internationale des arts de Palestine, il a enseigné dans de nombreuses institutions culturelles et universités, participé à plusieurs expositions locales et internationales, et reçu divers prix. Le jury international a recommandé Suleiman Mansour non seulement en reconnaissance d'une carrière prolifique mais aussi pour son engagement envers l'enseignement des arts visuels, ainsi que pour la création de plateformes destinées aux artistes de la jeune génération.
- **Silvia Alice Antibas** Au cours des trente dernières années, l'historienne brésilienne de renom Silvia Alice Antibas a consacré sa carrière à promouvoir une meilleure compréhension de la culture arabe en Amérique latine, en se penchant sur l'immigration arabe au Brésil. Elle a également fait connaître des écrivains brésiliens d'origine arabe en traduisant leurs œuvres en langue arabe. Silvia Alice Antibas a effectué des recherches et a conservé des archives montrant l'influence de la musique arabe sur la musique brésilienne. Elle a également organisé de nombreux événements de par le monde pour promouvoir la culture arabe. Reconnue pour son éminente connaissance de la migration arabe dans son pays et en Amérique latine, elle a participé à de nombreuses conférences et sommets internationaux. Le jury international l'a recommandée pour une contribution de toute une vie à la promotion de la culture, de l'identité et de la mémoire arabes au Brésil et dans le reste de l'Amérique latine.

## 2018 :

- **L'Association Samandal (Liban)** est une ONG basée sur le volontariat qui s'emploie à promouvoir la bande dessinée auprès de publics de tous âges. Fondée en 2007, Samandal a publié une grande variété de livres et de magazines. Elle a également organisé des ateliers et des expositions au Liban et dans d'autres pays. L'association a remporté plusieurs prix, parmi lesquels le prix du meilleur magazine de bande dessinée (FiBDA 2009, Alger), le prix du meilleur roman graphique arabe pour Yaourt et confiture (FiBDA 2013), le prix du meilleur roman graphique pour Utopia (FiBDA 2013) et le prix du public pour Topia lors du Festival des arts et de la bande dessinée de l'East London (2018). Le travail de Samandal en faveur de la bande dessinée, souvent vecteur de résistance et d'expression sociale, est une contribution précieuse à la culture arabe, à son développement, sa protection et sa diffusion. Les travaux de Samandal ont été publiés en arabe, anglais et français.
- **Shubbak : Une fenêtre sur la culture arabe contemporaine (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord)** est le plus grand festival de culture arabe contemporaine d'Europe. Fondé en 2011, il a lieu tous les deux ans et relie Londres et le Royaume-Uni au meilleur de la culture arabe contemporaine à travers des programmes ambitieux qui couvrent les arts visuels, le cinéma, la musique, le théâtre, la danse, la littérature, les installations et les débats. En collaboration avec des institutions artistiques à Londres et à l'étranger, le festival célèbre les artistes arabes sur la scène internationale. En se concentrant sur les œuvres individuelles des artistes, le festival Shubbak met en avant une multiplicité de voix et une diversité de points de vue nuancés, qui contrastent avec la narration dominée par les conflits que relayent généralement les médias. Il défend également l'innovation et la créativité des artistes arabes pour informer et inspirer le public le plus large possible au Royaume-Uni et dans le monde.

## 2017 :

- **Christine Tohme** (*Liban*) est organisatrice et commissaire culturels. En 1994, elle a fondé l'Association libanaise pour les arts plastiques, Ashkal Alwan, qui soutient et facilite la production et la dissémination de réalisations créatives et intellectuelles dans un large éventail de disciplines et de médias. Grâce à son engagement envers la rédaction, la publication, la documentation et le développement d'archives, Tohme soutient la recherche, les débats et les partenariats, ainsi que le réseautage régional et international. En mettant en relation des artistes et des intellectuels de sa région avec le reste du monde, Mme Tohme contribue à créer un environnement favorable pour les jeunes générations d'artistes et de penseurs. Ancienne commissaire de la Sharjah Biennial 13, elle a créé Home Workspace en 2011, un forum multidisciplinaire qui se tient tous les deux ou trois ans à Beyrouth, au Liban. Celui-ci a évolué pour devenir l'un des événements culturels contemporains les plus dynamiques dans la région arabe et au-delà.
- **Asociación del Creciente Cine Fértil para la Promoción de la Diversidad Cultural** (*Argentine*) est une organisation non gouvernementale basée en Argentine. L'association promeut la culture arabe en Amérique latine à travers des festivals de films arabes, des productions audiovisuelles culturelles et des programmes régionaux qui favorisent la diversité culturelle. Cine Fértil permet aux habitants de la région de découvrir les contextes sociaux, culturels et artistiques du monde arabe. L'ONG est devenue une référence dans la région pour ses initiatives visant à créer des relations culturelles cohérentes et durables entre l'Amérique latine et la région arabe. En 2011, Cine Fértil a lancé la première édition du Festival latino-américain du cinéma arabe "LATINARAB", qui a promu une vaste sélection de films contemporains les plus remarquables produits dans les pays arabes.

## 2016 :

- **Bahia Shehab** (*Egypte*) est une artiste, designer et historienne de l'art égyptienne qui étudie l'écriture et le patrimoine visuel arabes. Elle est maître de conférences en design et a créé le programme de graphisme à l'Université américaine du Caire, où elle a mis en place un cursus complet en design qui réserve une place importante à la culture visuelle du monde arabe. En tant qu'artiste et chercheuse engagée, Bahia Shehab considère que l'art est un vecteur de changement. C'est une méthode de communication permettant de sortir les gens de leur zone de confort et de les pousser à mener des actions contre une réalité injuste. Elle défend l'art urbain comme moyen de créer des réseaux de jeunes à la fois dans la rue et en ligne. Elle affirme que l'Internet fait passer l'art urbain de la rue à l'espace virtuel, ce qui permet de diffuser les messages plus rapidement et de mobiliser davantage de personnes. L'œuvre de Bahia Shehab envoie subtilement un appel explicite à tous les secteurs de la société afin qu'ils se rassemblent et s'unissent autour d'un simple objectif : rendre justice à tous.
- **Faouzi KHLIFI, dit eL Seed** (*France*) né – de parents tunisiens – et élevé à Paris, n'a appris à lire et à écrire en arabe qu'à la fin de l'adolescence, mais son intérêt nouveau pour cet héritage a profondément marqué l'innovation qu'il a apportée à un style unique qu'il nomme lui-même « calligraphiti ». Sa méthode vivante, un mélange de calligraphie et de graffiti, consiste à traduire et à écrire des vers inspirés et/ou extrapolés d'histoires de gens, de la poésie ou de la culture populaire pour s'adresser aux communautés du monde entier. La diffusion de messages de paix et de beauté est l'essence-même de ses œuvres, mais les spectateurs de toutes cultures ne sont pas obligés de déchiffrer les lettres complexes qui constituent ces images. Selon lui, la beauté du calligraphiti est similaire à la musique : elle parcourt le monde et franchit les murs sans l'aide de l'esprit. Toutefois, lorsque le message voulu est déchiffré, les spectateurs accèdent à une autre dimension du rapport à la signification universelle. Avec cette méthode, eL Seed est parvenu à nouer un dialogue avec les spectateurs et à lutter contre les stéréotypes sur la culture arabe.

### 2015 :

- **Elias Sanbar** (*Liban*) est l'un des intellectuels arabes les plus reconnus aujourd'hui. Actif dans le domaine de la littérature, du droit, de l'histoire, de la traduction, du journalisme et de la diplomatie, il contribue activement depuis 40 ans à promouvoir une meilleure compréhension de la culture arabe. En 1981, il a été l'un des fondateurs de La Revue d'études palestiniennes, une des publications les plus importantes sur la Palestine, dont il a été rédacteur en chef pendant plus de 25 ans. Sa traduction en français de l'œuvre du poète palestinien Mahmoud Darwich est considérée comme l'une de ses plus grandes contributions à la diffusion de la culture arabe. Il a aussi coécrit, avec Stéphane Hessel, survivant de l'Holocauste, l'ouvrage « Le rescapé et l'exilé », traduit dans de nombreuses langues. Elias Sanbar est aussi Ambassadeur, Délégué permanent de la Palestine auprès de l'UNESCO depuis 2012.
- **La Biblioteca Islámica** (*Espagne*) de l'Agence espagnole de coopération internationale pour le développement (AECID) dont le siège est à Madrid, est devenue une référence essentielle dans le domaine des études arabes et arabo-andalouses. Inaugurée en 1954, elle possède plus de 100 000 ouvrages. La Bibliothèque islamique collabore activement avec plusieurs chaires universitaires de langue arabe ou de culture islamique et participe aux conférences internationales organisées par l'Association européenne des bibliothèques sur le Moyen-Orient (MELCOM). Elle favorise le dialogue interculturel en nouant des partenariats avec des associations scientifiques et éducatives du monde arabe. En outre, la Bibliothèque apporte son soutien à d'autres bibliothèques arabes sous forme d'échanges et de formations.

### 2013 :

- **La Fondation arabe pour l'Image** (FAI) (*Liban*) est une organisation à but non lucratif qui collecte, préserve et étudie des photographies du monde arabe et de sa diaspora. Créée en 1997, la FAI met en place des expositions, des collaborations et des échanges internationaux, elle encourage les artistes et valorise leur travail, notamment à travers un réseau unique dans la région. Ce réseau-observatoire (MoHo : Modern Heritage Observatory) s'étend du Mashreq au Maghreb, s'intéressant à toute forme de patrimoine qu'il immortalise par l'image : architecture, cinéma, presse, mémoire collective, etc.
- **Farouk Mardam-Bey** (*France*) est, depuis une vingtaine d'années, le plus important éditeur de littérature arabe traduite en France. Tout au long de sa carrière, Farouk Mardam-Bey a su faire connaître au public — non seulement français, mais également européen — aussi bien les incontournables de la littérature arabe classique (de la poésie préislamique jusqu'à Khalil Gibran), que les meilleurs textes des plus grands auteurs contemporains, témoins de l'ébullition du monde arabe (M. Darwich, A. R. Mounif, S. Ibrahim, E. Khoury, H. Barakat, H. Selmi, H. El-Cheikh, etc.), et ce dans des traductions françaises des plus fines et soignées. Son expérience comme traducteur, consultant culturel, responsable de bibliothèques prestigieuses (dont celles de l'Institut du monde arabe et de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales), rédacteur de revues, en plus de son travail d'écrivain et de penseur, à la confluence des cultures, agit dans le sens du vivre-ensemble et du dialogue interculturel.

### 2012 :

- **Mustafa Chérif** (*Algérie*) contribue depuis plus de trente ans à la promotion du dialogue interculturel et à la connaissance des cultures arabo-musulmanes. Ancien diplomate et homme politique, il a également consacré une partie de sa carrière à l'enseignement scientifique. Chercheur, il a mis en place des modules d'enseignement des civilisations et cultures arabo-musulmanes à l'Université d'Alger, à l'École supérieure de Sciences politiques et Relations internationales d'Alger, ainsi qu'à l'Université ouverte de

Catalogne. Il est le cofondateur du Groupe d'amitié islamo-chrétien et du Forum mondial islamo-catholique. Essayiste, il a publié de nombreux ouvrages sur l'islam et le dialogue interreligieux.

- **L'Arab British Centre** (*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*) est une organisation indépendante à but non-lucratif qui œuvre à promouvoir la connaissance du monde arabe. Le Centre offre, entre autres, des cours de langue et de calligraphie arabes et organise des manifestations culturelles, avec la collaboration d'autres organisations qu'il finance (le magazine de littérature arabe Banipal, Peace and Prosperity Trust, Caspian Arts Foundation). Le projet majeur de 2012 était une semaine cinématographique à l'Institute of Contemporary Art, intitulée « Safar, un voyage à travers le cinéma populaire arabe ». L'ABC s'emploie à lutter contre les préjugés dont souffrent la culture et les sociétés arabes en organisant des débats et des tables rondes ainsi que des événements culturels.

#### **2011 :**

- **Elias Khoury** (*Liban*), est romancier, dramaturge et critique universitaire. Il est considéré comme l'une des grandes figures intellectuelles arabes d'aujourd'hui. Auteur d'une dizaine d'ouvrages traduits dans plus de treize langues, dont l'hébreu, son œuvre littéraire se penche sur l'histoire et traite des questions fondamentales de l'être humain. Dans ses romans, l'arabe classique et l'arabe dialectal s'entrelacent pour livrer un témoignage de la fierté et des blessures des pays du Monde arabe. Son action visant à tisser des liens entre les diverses formes de langage et les différentes cultures lui a valu le prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2011.
- **João Baptista de Medeiros Vargens** (*Brésil*), est éditeur, auteur, traducteur, lexicologue et professeur de langue et civilisation arabes. Intéressé d'abord par l'influence de la langue arabe sur le portugais, J. B. de Medeiros s'est employé à mettre en valeur la présence de la civilisation arabo-musulmane au Brésil et, plus généralement, dans les pays lusophones. Le Prix UNESCO-Sharjah pour la culture arabe 2011 lui est attribué pour son engagement à mettre en avant l'apport considérable de la culture arabe, ainsi que pour son action infatigable de passeur entre le monde arabe et le Brésil.

#### **2010 :**

- **Ali Mahdi Nouri** (*Soudan*) est acteur et directeur de théâtre. Il est mondialement salué pour ses recherches et son travail relatifs à l'utilisation du théâtre dans la résolution de conflits, ainsi que dans la réinsertion dans la société d'enfants soldats et d'orphelins de guerre. Cette œuvre a su utiliser la langue et la culture arabes (chants et récits, notamment) comme points (locus) de résilience à partir desquels les jeunes acteurs ont pu se reconstruire. Ali Mahdi Nouri a été promu au niveau international grâce au rôle très actif qu'il joue au sein de l'Institut international du théâtre.
- **Chérif Khaznadar** (*France*) est metteur en scène, écrivain et poète. Sa contribution inestimable à promouvoir le dialogue, notamment entre la culture arabe et les autres cultures, pendant près de cinquante ans, a été reconnue internationalement. Surnommé « le passeur des cultures », il s'est attaché à promouvoir le théâtre puis la musique arabes en créant un véritable pont culturel entre les pays arabes et la France, notamment. En sa qualité de Président de la Maison des cultures du monde, il fait une place de choix aux manifestations de la culture arabe. Son engagement pour dynamiser les échanges a abouti à la création, il y a quelque quinze ans, du Festival de l'imaginaire, une manifestation culturelle à vocation interdisciplinaire entièrement consacrée au dialogue interculturel.

#### **2009 :**

- **Ghani Alani** (*Irak*), poète et calligraphe, héritier de l'école de calligraphie de Bagdad, est l'un des grands maîtres de la calligraphie contemporaine et artiste de réputation internationale ayant exposé ses œuvres dans toutes les grandes capitales du monde. À travers son œuvre, Ghani Alani perpétue une tradition de l'art de la calligraphie arabo-musulmane qui représente, dans la culture arabe, la plus haute expression de la connaissance, celle qui réunit les diverses facettes des savoirs. Ce prix est décerné à Ghani Alani pour avoir fait découvrir à l'Occident l'art de la calligraphie qui est l'un des arts les plus riches dans la culture arabe.
- **Anna Parzymies** (*Pologne*). Professeur de linguistique arabe dans le Département d'Études arabes et islamiques, elle met en place en 1998 le Département de l'Islam en Europe à la Faculté d'Études Orientales à l'Université de Varsovie ; il s'agit d'une des premières institutions scientifiques en Europe consacrée à la vie religieuse, culturelle et à la situation juridique de la population arabo-musulmane dans la région. En sa qualité de directrice d'une maison d'édition consacrée à la culture arabe, Anna Parzymies a œuvré à la publication de plus de 80 ouvrages.

#### 2008 :

- **Gaber Asfour** (*Égypte*) est cadémicien et professeur auprès de diverses universités arabes, européennes et américaines. Également critique littéraire et ancien Secrétaire général du Conseil suprême pour la culture d'Égypte, il est actuellement Directeur du Centre national de traduction du Caire. Les succès de cet intellectuel ont permis d'accroître significativement la connaissance et la visibilité de la culture arabe. En tant qu'avocat du dialogue culturel, il a promu des valeurs telles que l'évolution de la cause féminine, le respect envers l'autre, la diversité créative et la tolérance. Écrivain prolifique et chercheur, le Dr Asfour a publié de nombreux ouvrages et a été activement impliqué dans la traduction de livres vers l'arabe. Il rédige régulièrement des colonnes pour les principaux journaux arabes.
- **José Adalberto Coelho Alves** (*Portugal*) est écrivain, poète, spécialiste du droit et orientaliste. Il est actuellement Président du Centre d'études arabes et portugaises de Silves. Il a présidé le comité responsable de la création de la Fondation pour la mémoire arabe, servant en tant que Vice-président de l'Institut luso-arabe pour la coopération, et a également été membre du Conseil administratif de la Fondation portugaise du patrimoine arabe et islamique. En sa qualité d'écrivain et de spécialiste de la culture arabe, le Dr Coelho Alves a inspiré nombre d'auteurs portugais et espagnols dans divers domaines, y compris le cinéma, la télévision, les arts de la scène, le roman et la poésie. Il a également largement contribué à la compréhension de la culture arabe dans la péninsule ibérique. Ses travaux dans le domaine de la traduction ont été reconnus par la Société portugaise de la langue qui lui a accordé le Prix arabe de traduction.

#### 2007 :

- **Aladine Lolah** (*Syrie*) est Professeur à l'Université d'Alep et architecte. Par ses travaux à l'Université, il a contribué à faire connaître l'histoire des sciences dans les pays arabes. Doyen de l'Institut d'histoire des sciences arabes de l'Université d'Alep, il fait aussi partie du Conseil de Perfectionnement de l'Institut français du Proche-Orient, contribuant ainsi au dialogue entre les civilisations et à la compréhension mutuelle.
- **Shah Abdus Salam** (*Inde*) est Professeur à l'Université de New Delhi où il dirige des recherches sur la littérature et la culture arabes. Ses nombreuses publications portent sur la culture islamique et le dialogue interreligieux. Il a pu faire connaître ses travaux en Inde, aux États-Unis, au Canada, en Angleterre, en France et en Arabie Saoudite.

#### 2006 :

- **Jamal al-Shalabi** (*Jordanie*) est professeur de sciences politiques à l'Université hachémite de Jordanie. Titulaire d'un doctorat en sciences politiques obtenu à l'Université Panthéon-Assas (Paris 2), il est également auteur de sept ouvrages et traducteur de trois autres. Il est l'auteur de plus de 30 études portant sur le dialogue arabo-européen et islamo-chrétien en particulier et sur le Moyen-Orient en général.
- **Yordan Peev** (*Bulgarie*) est enseignant à l'Université de Sofia. Ce scientifique émérite est reconnu pour son importante contribution à la promotion et à la diffusion de la civilisation arabo-musulmane en Bulgarie et dans le monde ainsi que pour ses publications sur la culture arabe. Par ses enseignements et conférences en Bulgarie, mais aussi dans d'autres pays européens et dans plusieurs États arabes, il a fait connaître la pensée et la culture arabe de notre temps. Passant de l'étude des musulmans bulgares à celle d'Ibn Khaldoun, il a abordé avec discernement les problèmes majeurs de notre siècle en matière de communication interculturelle.

#### 2005 :

- **Tahar Ouettar** (*Algérie*) est journaliste et romancier. Tahar Ouettar est une des grandes figures de la littérature algérienne en langue arabe. Il a notamment publié : *L'As*, *Noces de mulet*, *La Bougie et les cavernes*. Comme journaliste Tahar Ouettar a participé à la création des magazines *Al-Jamahir* et de *Al Ahrar*. Il a animé le supplément culturel du quotidien *Al-Chaab*. Il présidait depuis 1989 l'association culturelle *Aljahidhiya*. Tahar Ouettar est décédé en 2010.
- **Michel Lagarde** (*France*) appartient à la Société des Pères Blancs. à l'Institut Pontifical d'Études arabes et islamiques de Rome (PISAI). Il a consacré sa vie à la langue arabe et à l'étude de la religion islamique. Traducteur du *Livre des Haltes* (*Kitâb al-Mawâqif*) d'Abd Al-Qâdir al-Djazâirî, une des grandes figures du soufisme au XIX<sup>e</sup> siècle, il a aussi publié *l'Index du Grand Commentaire de Fahr al-Dîn al-Râzi*.

#### 2004 :

- **Abdelwahab Bouhdiba** (*Tunisie*) est professeur de sociologie à l'Université de Tunis. Agrégé de Philosophie et Docteur ès Lettres, il a présidé pendant de longues années l'Académie tunisienne des Sciences, des Lettres et des Arts « *Beït Al Hikma* » à Carthage. Son ouvrage le plus connu est *La Sexualité en Islam* traduit en anglais, arabe, bosniaque, espagnol, italien, japonais et portugais.
- **Juan Vernet Ginés** (*Espagne*) est un grand spécialiste de la science arabe et de l'évolution de la science – en particulier l'astronomie et la cartographie – du Moyen-âge et de la Renaissance. Parmi sa quarantaine de livres, on peut citer : *Literatura árabe* (1966), *La Cultura hispano árabe en Oriente y Occidente* (1978), *Mahoma* (1987) et ses versions du Coran et des *Mille et une Nuits*. Juan Vernet Ginés est décédé en 2011.

#### 2003 :

- **Bensalem Hemmich** (*Maroc*) est ex-ministre de la Culture, philosophe, romancier et scénariste. Il est l'auteur de nombreux ouvrages (en arabe et en français). Cinq de ses romans sont traduits en plusieurs langues. Son œuvre bilingue a fortement contribué à la diffusion et au rayonnement de la littérature arabe contemporaine.
- **Esad Durakovic** (*Bosnie-Herzégovine*) est universitaire, orientaliste et traducteur d'œuvres littéraires des différentes époques de la civilisation arabe, classique et moderne.

Il a notamment travaillé sur les écrivains arabes Taha Hussein, Khalil Gibran et Naguib Mahfouz. Il a traduit en 1999 *Les Mille et Une Nuits* et *Les Sept Poèmes*, les fameuses *Mu'allaqat* de la période préislamique.

**2001 :**

- **Abdulaziz el Makalah** (*Yemen*) est professeur de littérature arabe est l'un des plus célèbres poètes du monde arabe. Il est profondément attaché à la promotion et au développement de la culture yéménite.
- **Na Zhong** (*Chine*), est né en 1910 dans une famille musulmane Hui de la province du Yunnan. Il a travaillé pendant plus de soixante ans à promouvoir une meilleure compréhension de la culture arabe en Chine et a été le premier à enseigner l'arabe dans une université chinoise (l'Université centrale, devenue aujourd'hui l'Université de Nanjing). Le Professeur Na est l'auteur de plus de vingt ouvrages sur l'histoire et la religion islamiques.